

Table des matières

Avant-propos	5
La contextualisation de la recherche	
1. La classification conventionnelle de la traduction	7
2. La traduction journalistique	9
2.1. Le traducteur journalistique	9
2.2. La demande en traduction journalistique	10
3. Les compétences du traducteur journalistique	10
Le lexique du secteur immobilier à l'étude	
4. Le cadre théorique	13
4.1. Linguistique théorique et linguistique appliquée	13
4.2. La linguistique de corpus	14
5. Les objectifs poursuivis	16
5.1. Objectif principal	16
5.2. Objectifs spécifiques	16
6. La méthodologie	16
6.1. La constitution du corpus	16
6.1.1. Paramètres de constitution	16
6.1.2. La taille du corpus	17
6.2. L'outil d'analyse	18
7. Processus de création néologique	29
7.1. Le lexique économique au sens large	29
7.1.1. Les emprunts et les calques linguistiques	29
7.1.2. La création morphologique	30
7.1.3. Le phénomène de la variation dénominative	32
7.2. Le lexique du secteur immobilier	33
7.2.1. Les emprunts et les calques linguistiques	33
7.2.2. La création morphologique	33
7.2.3. Le phénomène de la variation dénominative	35
Termes espagnols en contexte accompagnés d'une proposition de traduction en français	37
Le lexique du secteur immobilier	119
Conseils d'utilisation	119
Espagnol-français	121
Français-espagnol	139
Bibliographie	153